

STANDARDS AND CRITERIA FOR RECOGNITION OF THE PROFESSIONAL QUALIFICATIONS OF LAWYERS

Adopted by the IBA in June 2001 in Istanbul

1. Purpose

This document sets forth the recommendations of the International Bar Association ('IBA') concerning the standards and criteria that should be applied by a Member of the World Trade Organization ('WTO') which has undertaken market access commitments relating to legal services under Article XVI of the General Agreement on Trade in Services ('GATS') in determining whether, to what extent and for what purposes to recognize the professional qualifications of persons authorized or licensed to practice law in the territory of another Member (the 'Home Jurisdiction') for purposes of authorizing or licensing such persons to practice law in the territory of the Member called upon to recognize such qualifications (the 'Host Jurisdiction'). The document also includes certain related recommendations regarding the contents of mutual recognition agreements as contemplated by Article VII of the GATS.

These recommendations are offered in the belief that one of the principal obstacles to such recognition is the fear, justified or not, that the recognition by a Member of the qualifications of lawyers qualified to practice in the territories of one or more other Members automatically entails an obligation to accord most-favored-nation treatment, as provided in Article II of the GATS, in respect of lawyers qualified to practice in the territories of all other Members. This fear tends to defeat the purpose of the most-favored-nation clause by inhibiting, rather than encouraging, liberalization. While recognizing that the same may also be said of other professional services subject to the GATS, the IBA strongly believes

СТАНДАРТЫ И КРИТЕРИИ ДЛЯ ПРИЗНАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ ПРИЗНАКОВ ЮРИСТОВ

Приняты МАЮ в июне 2001 г. в Стамбуле

1. Цель

Настоящий документ излагает рекомендации Международной ассоциации юристов («МАЮ») касательно стандартов и критериев, которые следует применять Члену Всемирной Торговой Организации («ВТО»), который принял на себя по статье XVI Генерального соглашения по торговле услугами («ГАТС») обязательства по доступу на рынок, относящиеся к юридическим услугам, при определении того, следует ли, в какой мере и для каких целей признавать профессиональные квалификационные характеристики лиц, которым дозволяется или дано разрешение осуществлять юридическую практику на территории другого Члена [ВТО] («Юрисдикция Происхождения»), в целях дозволения или предоставления разрешения таким лицам осуществлять юридическую практику на территории Члена [ВТО], призванного признать такие квалификационные характеристики («Юрисдикция Пребывания»). Этот документ также включает в себя определенные связанные с таким вопросом рекомендации в отношении содержания соглашений о взаимном признании, как это предусмотрено статьей VII ГАТС.

Настоящие рекомендации предлагаются исходя из уверенности в том, что одним из основных препятствий такому признанию является опасение, оправданное или же нет, того, что признание Членом [ВТО] квалификационных характеристик юристов, соответствующих квалификационным требованиям к осуществлению практики на территории одного или нескольких иных Членов [ВТО], автоматически влечет обязательство предоставлять режим наибольшего благоприятствования, как это предусмотрено в статье II ГАТС, в отношении юристов, соответствующих квалификационным требованиям к

that the particular characteristics and role of the legal profession, and the important differences in legal systems and systems of professional regulation as reflected in the Background Note of July 6, 1998 on Legal Services prepared by the Secretariat of the WTO Council for Trade in Services, not only justify but indeed require a more nuanced approach to the question of recognition of qualifications than would be possible were most-favored-nation principles to be applied indiscriminately. It is believed that these recommendations are fully consistent with the spirit and intent of the GATS.

In advancing these recommendations, the IBA does not intend to detract from the process of continuing negotiation of further market access commitments regarding legal services within the framework of GATS 2000. Mutual recognition agreements are no substitute for progressive liberalization, on a most-favored-nation basis, of domestic regulations that continue to create undue barriers to cross-border and established provision of legal services. However, the IBA believes that a clarification of the standards and criteria that may be applied, without violating the relevant provisions of the GATS, in the recognition of professional qualifications will encourage Members to liberalize beyond the limits of their binding commitments, present and future, if and to the extent they deem prudent in light of the important differentiating factors in the respective legal systems and professions of other Members. This voluntary liberalization can serve as a valuable complement to, and in the longer term will help to accelerate, the

осуществлению практики на территории всех иных Членов [ВТО]. Это опасение ведет к подрыву цели оговорки о наибольшем благоприятствовании за счет воспрепятствования либерализации, а не ее поощрения. Хотя и признавая, что то же самое может быть сказано об иных профессиональных услугах, подпадающих под действие ГАТС, МАЮ решительно полагает, что конкретные характерные особенности и роль сообщества юристов, а также значимые различия между правовыми системами и системами регулирования профессиональной деятельности, как это отражено в Справочной записке от 6 июля 1998 года о юридических услугах, подготовленной Секретариатом Совета ВТО по торговле услугами, не только оправдывают, но и действительно требуют к вопросу признания квалификационных характеристик [юристов] более тонкого подхода, чем тот, который был бы возможен, если бы принципы наибольшего благоприятствования должны были применяться без разбора. Думается, что настоящие рекомендации являются полностью совместимыми с духом и предназначением ГАТС.

Посредством выдвижения настоящих рекомендаций МАЮ не намеревается отвлекаться от процесса продолжающихся переговоров по поводу дальнейших обязательств по доступу на рынок в отношении юридических услуг в рамках ГАТС 2000. Соглашения о взаимном признании не являются заменой [осуществляемой] на основе [принципа] наибольшего благоприятствования поступательной либерализации внутреннего регулирования, которое продолжает создавать ненадлежащие барьеры оказанию юридических услуг трансграничного характера, а также услуг на основе открытия практики внутри государств. Тем не менее МАЮ полагает, что прояснение, без нарушения соответствующих положений ГАТС, стандартов и критериев, которые могут применяться в ходе признания профессиональных квалификационных характеристик, будет поощрять Членов [ВТО], тогда и в той мере,

process of liberalization through further market access commitments. The IBA finds support in this respect in the Decision on Disciplines relating to the Accountancy Sector adopted by the WTO Council for Trade in Services on December 14, 1998. Item VI.21 notes the role which mutual recognition agreements can play in facilitating the process of verification of qualifications and/or in establishing equivalency of education.

когда и в которой они полагают это благоразумным в свете значимых дифференцирующих факторов в соответствующих правовых системах и профессиональных сообществах иных Членов [ВТО], осуществлять либерализацию [международной торговли юридическими услугами], выходящую за пределы связывающих их обязательств, настоящих и будущих. Эта добровольная либерализация может послужить ценным дополнением к процессу либерализации [международной торговли юридическими услугами] посредством [принятия] дальнейших обязательств по доступу на рынок [юридических услуг], а также в долгосрочном плане поможет ускорить этот процесс. В этом отношении МАЮ находит поддержку в Решении о правилах, упорядочивающих использование мер воздействия на оказание услуг, относящихся к сектору бухгалтерских услуг, принятом Советом ВТО по торговле услугами 14 декабря 1998 г. Пункт VI.21 [этого решения] отмечает роль, которую могут играть соглашения о взаимном признании в облегчении процесса подтверждения квалификационных характеристик и/или в установлении эквивалентности образования.

It is, accordingly, the hope of the IBA that these recommendations will be taken into account, not only in ongoing discussions within the WTO regarding the application to the legal profession of the current provisions of the GATS and the related commitments given by Members in the Uruguay Round negotiations, but also as a basis for the consideration of possible further liberalization of market access in respect of legal services, particularly as to those countries having made relatively fewer commitments as to legal services in the Uruguay Round, in the course of the GATS 2000 negotiations.

Соответственно МАЮ надеется, что настоящие рекомендации будут приниматься во внимание, но не только в обсуждениях, идущих внутри ВТО в отношении применения к сообществу юристов нынешних положений ГАТС и относящихся к ним обязательств, данных Членами [ВТО] на Уругвайском раунде переговоров, но также в качестве основы для обсуждения возможной дальнейшей либерализации доступа на рынок в отношении юридических услуг в ходе переговоров ГАТС 2000, в особенности применительно к тем странам, которые приняли относительно небольшое количество обязательств применительно к юридическим услугам в ходе Уругвайского раунда.

2. Relevant Provisions of the GATS

Article VI of the GATS deals with domestic regulation of trade in services. Article VI (1) provides that, in sectors where specific commitments are undertaken, each Member shall ensure that all measures affecting trade in services are administered in a reasonable, objective and impartial manner. Article VI (4) calls upon the Council for Trade in Services (the 'Council') of the WTO to develop disciplines to ensure that measures relating to qualification requirements and procedures, technical standards and licensing requirements do not constitute unnecessary barriers to trade in services and that, in particular, such measures are (i) based on objective and transparent criteria, such as competence and the ability to supply the service; (ii) not more burdensome than necessary to ensure the quality of the service; and (iii) in the case of licensing procedures, not in themselves a restriction on the supply of the service.

Article VII of the GATS concerns recognition of professional qualifications. In derogation of the general 'most favored nation' provision contained in Article II of the GATS, Article VII (1) provides that a Member may, in connection with the authorization, licensing or certification of services suppliers, recognize the education or experience obtained, requirements met, or licenses or certifications granted in a particular country and that such recognition may be based upon an agreement with that country or accorded autonomously. Article VII (3) provides that a Member shall not accord recognition in a manner which would constitute a means of discrimination between countries in the application of its standards or criteria for the authorization, licensing or certification of services suppliers or a disguised restriction on trade in services. Finally, Article VII (5) provides that, wherever appropriate, recognition should be based on

2. Соответствующие положения ГАТС

Статья VI ГАТС имеет дело с внутренним регулированием торговли услугами. Статья VI (1) предусматривает, что в секторах, в которых приняты специфические обязательства, каждый Член [ВТО] должен обеспечить, чтобы все меры, затрагивающие торговлю услугами, применялись разумным, объективным и беспристрастным образом. Статья VI (4) призывает Совет по Торговле услугами («Совет») ВТО разработать правила, упорядочивающие использование мер воздействия на оказание услуг, для обеспечения того, чтобы меры, относящиеся к квалификационным требованиям и процедурам, техническим стандартам и требованиям получения разрешений, не создавали ненужных препятствий торговле услугами и чтобы, в частности, такие меры (i) являлись основанными на объективных и прозрачных критериях, таких, как компетентность и способность поставлять услугу; (ii) являлись не более обременительными, чем это необходимо для обеспечения качества услуги; а также (iii) в случае с процедурами получения разрешений — не являлись сами по себе ограничением на поставку услуги.

Статья VII ГАТС касается признания профессиональных квалификационных характеристик. В отступление от общего положения о «наибольшем благоприятствовании», содержащегося в статье II ГАТС, статья VII (1) предусматривает, что в связи с дозволением, предоставлением разрешения поставщикам услуг или их сертификацией Член [ВТО] может признавать полученные образование или опыт, соответствие требованиям либо разрешения или сертификаты, предоставленные в конкретной стране, и что такое признание может быть основано на соглашении с этой страной или быть осуществлено [соответствующим государством] самостоятельно. Статья VII (3) предусматривает, что Член [ВТО] не должен осуществлять признание каким-либо образом, который составлял бы

multilaterally agreed criteria and that, in appropriate cases, Members shall work in cooperation with relevant intergovernmental and non-governmental organizations towards the establishment and adoption of common international standards and criteria for recognition.

3. Considerations Unique to the Legal Profession

The legal profession differs from other service professions in at least three major respects that are relevant to the question of recognition of professional qualifications.

a) The Special Role of the Legal Profession

The legal profession fulfils a special role or function in democratic societies, facilitating the administration of and guaranteeing access to justice and upholding the rule of law. Lawyers are at the same time officers of the courts and the guardians of the rights of citizens, public responsibilities that call for the utmost integrity and the strictest compliance with rules of ethics and professional conduct if effective operation of and public confidence in the system of justice are to be maintained. Accordingly, it is essential that standards and criteria for recognition of qualifications for the practice of law include not only the requisite elements of intellectual qualification, such as competence and ability to supply the service, but also those elements of ethical and moral qualification that are essential to the preservation of the integrity of the profession and, indeed, of the legal system itself. Were

средство дискриминации [в отношениях] между странами в применении его стандартов или критериев в отношении дозволений, предоставления разрешения поставщикам услуг или их сертификации либо скрытого ограничения на торговлю услугами. Наконец, статья VII (50) предусматривает, что во всех случаях, когда это является уместным, признание следует основывать на согласованных многосторонним образом критериях и что в соответствующих случаях Члены [ВТО] должны работать в сотрудничестве с соответствующими межправительственными и неправительственными организациями в направлении установления и принятия общих международных стандартов и критериев [такого] признания.

3. Соображения, относящиеся исключительно к сообществу юристов

Сообщество юристов отличается от иных профессиональных сообществ, оказывающих услуги, по трем, по меньшей мере, серьезным параметрам, которые имеют отношение к вопросу о признании профессиональных квалификационных характеристик.

a) Особая роль сообщества юристов

Сообщество юристов выполняет в демократических обществах особую роль или функцию, способствуя отправлению правосудия и обеспечению доступа к нему, а также отстаивая верховенство права. Юристы в то же самое время являются служителями судов и охранителями прав граждан, [и это те] общественные обязанности, которые требуют максимальной честности и строжайшего соблюдения правил этики и профессионального поведения, если [исходить из того, что] должно поддерживаться эффективное функционирование системы правосудия и общественное доверие к ней. Соответственно является существенно важным, чтобы стандарты и критерии для признания квалификационных характеристик для осуществления юридической практики включали в себя не

these elements to be excluded from legitimate consideration as differentiating factors in the decision whether or not to recognize professional qualifications, Article VII of the GATS would be without practical value insofar as the legal profession is concerned, as neither governments nor the profession would be willing to grant recognition without regard to these fundamental criteria.

b) Heterogeneity of Substantive Knowledge

The education, practical training and other qualifications of a lawyer relate, to a substantial extent, to a particular national legal system. Thus, unlike medicine or engineering, where the applicable principles are exactly the same from one country to another, or accounting, where the rules tend to vary somewhat in their details but are readily subject to reconciliation in accordance with common principles, law is variable from one jurisdiction to the next and, as an expression of the mores and mutual expectations of the citizens, is significantly cultural in its content.

c) The Regulatory Structure of the Legal Profession

For historical reasons, regulation of the legal profession is carried out in many countries at the level of political subdivisions rather than at the national level. Even where the regulatory framework is established on a

только требуемые элементы интеллектуальных квалификационных характеристик, такие, как компетенция и способность поставлять услугу, но также те элементы этических и моральных квалификационных характеристик, которые являются существенно важными для сохранения целостности профессионального сообщества и фактически самой правовой системы. Если бы эти элементы как дифференцирующие факторы были исключены из юридически оправданных обсуждений в ходе принятия решения о том, признавать ли профессиональные квалификационные характеристики или нет, статья VII ГАТС не обладала бы практической ценностью в той мере, в какой затрагивается сообщество юристов, так как ни правительства, ни профессиональное сообщество не желали бы допускать признание без учета этих основополагающих критериев.

b) Неоднородность сущностных знаний

Образование, практическая подготовка и иные квалификационные характеристики юриста в существенной мере связаны с конкретной национальной правовой системой. Таким образом, в отличие от медицины или инженерного дела, где применимые принципы являются точно такими же от одной страны к другой, либо в отличие от бухгалтерского дела, где правила имеют свойство варьироваться каким-то образом в их частностях, но без труда поддаются согласованию в соответствии с общими принципами, право является от одной юрисдикции к последующей изменчивым и, как выражение нравов и взаимных ожиданий граждан, по своему содержанию в значительной степени является детерминированным культурой.

c) Регулятивная структура сообщества юристов

Ввиду исторических причин регулирование сообщества юристов во многих странах осуществляется на уровне политических подразделений [административно-территориальных

national basis, authority for admission to the profession and professional discipline frequently rests with local, state or provincial bodies, in some cases governmental and in others professional [*sic!*], acting pursuant to delegated authority. In consequence, implementation of the provisions of the GATS relative to legal services will necessarily involve cooperation between local, regional and national authorities of the Members involved. The term 'competent authorities' when used with reference to any Member must be read in this light.

4. Standards and Criteria for Recognition

Apart from the need to take into account the general considerations set forth above, the standards and criteria for the recognition of the qualifications of foreign lawyers should be tailored to the specific regime or regimes employed in the Host Jurisdiction for the authorisation or licensing of foreign lawyers. These vary considerably from one country to the next, as reflected in the differing commitments undertaken by various WTO Members in relation to legal services. Some countries require compliance with all qualification requirements under Host Jurisdiction procedures in order to license a foreign lawyer to practice the law of the Host Jurisdiction but permit a more limited scope of practice, including practice of the law of the Home Jurisdiction, under less stringent conditions. Others permit qualification to practice the law of the Host Jurisdiction based upon compliance with more limited requirements that take into account the education, training and experience of the applicant as a qualified practitioner of the law of the Home Jurisdiction. Whatever system is in use, the standards and criteria that may be

единиц], а не на общегосударственном уровне. Даже там, где регулятивные рамки установлены на общегосударственной основе, полномочия по приему в профессиональное сообщество и [поддержанию] профессионального порядка часто остаются за местными органами, органами штатов или провинций, в некоторых случаях за правительственными, а в других — за профессиональными органами, действующими согласно делегированным полномочиям. Следовательно внедрение положений ГАТС, относящихся к юридическим услугам, будет непременно влечь сотрудничество между местными, региональными и общегосударственными уполномоченными структурами в Членах [ВТО], вовлеченных в этот процесс. Термин «компетентные уполномоченные структуры», когда он используется применительно к любому Члену [ВТО], должен трактоваться [именно] в этом свете.

4. Стандарты и критерии для признания

Помимо необходимости принимать во внимание основные соображения, приведенные выше, стандартам и критериям для признания квалификационных характеристик иностранных юристов следует быть приспособленными к особому режиму или особым режимам, задействованному(-ым) в Юрисдикции Пребывания для дозволения или предоставления разрешений иностранным юристам [осуществлять юридическую практику]. Такие [режимы] варьируются значительным образом от страны к стране, как это отражено в отличающихся друг от друга обязательствах, принятых различными Членами ВТО в отношении юридических услуг. Некоторые страны требуют соблюдения всех квалификационных требований в соответствии с процедурами Юрисдикции Пребывания для того, чтобы дать разрешение иностранному юристу осуществлять практику по праву Юрисдикции Пребывания, но разрешают более ограниченные пределы осуществления практики, включая

applied in the recognition process, whether by mutual recognition agreement or autonomously, are the following:

a) Home Jurisdiction Regulation and Discipline

In making the decision to permit a foreign-qualified lawyer to practice law, even within a limited scope, in its own territory, a Host Jurisdiction necessarily relies to a significant extent upon the integrity and effectiveness of the system of professional regulation and discipline in place in the Home Jurisdiction. It is the very fact that the lawyer has been admitted to practice and remains in good standing in the Home Jurisdiction that enables to the Host Jurisdiction to permit the lawyer to carry on any sort of law practice in its territory. The Host Jurisdiction may therefore need to satisfy itself, possibly in the context of the negotiation of a mutual recognition agreement, that it is able to rely on the professional regulatory rules and processes of the Home Jurisdiction as an effective means of ensuring that applicants qualified in that jurisdiction meet the ethical standards of the Host Jurisdiction. A mutual recognition agreement may also include provision for cooperation between the competent authorities in the Home Jurisdiction with those of the Host Jurisdiction in dealing with violations of rules of professional conduct that are common to both.

осуществление практики по праву Юрисдикции Происхождения, в соответствии с менее строгими условиями. Другие признают квалификацию осуществлять практику по праву Юрисдикции Пребывания, основываясь на соблюдении более ограничительных требований, которые принимают во внимание образование, подготовку и опыт заявителя как лица, занимающегося правом Юрисдикции Происхождения и соответствующего квалификационным требованиям в ней. Какая бы система ни использовалась, стандартами и критериями, которые могут быть применены в процессе признания как посредством соглашения о взаимном признании, так и [соответствующим государством] самостоятельно, являются следующие:

a) Регулирование Юрисдикции Происхождения и правила, упорядочивающие использование мер воздействия на оказание услуг

Принимая решение о разрешении юристу, соответствующему иностранным квалификационным требованиям, осуществлять юридическую практику, даже в ограниченных пределах, на своей собственной территории, Юрисдикция Пребывания непременно полагается в значительной мере на целостность и эффективность системы регулирования профессионального сообщества и [поддержания] порядка в нем, присутствующей в Юрисдикции Происхождения. Именно тот факт, что юрист был допущен к осуществлению практики и остается в Юрисдикции Происхождения лицом, осуществляющим свои функции надлежащим образом, дает возможность Юрисдикции Пребывания разрешить юристу осуществлять какой-либо вид юридической практики на своей территории. Юрисдикции Пребывания ввиду этого может понадобиться, возможно в условиях переговоров по поводу соглашения о взаимном признании, убедиться в том, что она способна полагаться на регулятивные правила и процедуры профессионального сообщества Юрисдикции Происхождения как на

эффективные средства обеспечения того, что заявители, соответствующие в этой юрисдикции квалификационным требованиям, удовлетворяют этическим стандартам Юрисдикции Пребывания. Соглашение о взаимном признании может также включать положение о сотрудничестве между компетентными уполномоченными структурами в Юрисдикции Происхождения и таковыми в Юрисдикции Пребывания при решении вопросов о нарушениях правил профессионального поведения, которые являются общими для них обеих.

b) Character and Fitness

The unique nature and responsibilities of the legal profession require that anyone licensed to practice law be of the highest moral and ethical character. Even where the license applied for would authorise the applicant to practice law only within a restricted scope of practice, the Host Jurisdiction has a legitimate interest in determining whether the applicant meets these requirements. The competent authorities of the Host Jurisdiction should satisfy themselves, as a predicate for the conclusion of a mutual recognition agreement, that their needs in this regard can adequately be met by a certificate of good standing issued by the competent authorities of the Home Jurisdiction. In the absence of such an agreement, the Host Jurisdiction may condition recognition of the applicant's qualifications upon submission by the applicant of satisfactory evidence as to character and fitness for the practice of law, including full information regarding such matters as prior disciplinary proceedings and any civil or criminal proceedings involving the applicant.

b) Характеристики и пригодность

Уникальные природа и обязанности сообщества юристов требуют, чтобы любой, кто получил разрешение осуществлять юридическую практику, обладал высочайшими моральными и этическими характеристиками. Даже в случае, когда испрашиваемое разрешение уполномочивало бы заявителя осуществлять юридическую практику только в пределах ограниченной области практики, Юрисдикция Пребывания имеет юридически оправданный интерес в определении того, удовлетворяет ли заявитель этим требованиям. Компетентным уполномоченным структурам Юрисдикции Пребывания следует в качестве исходного момента для заключения соглашения о взаимном признании убедиться в том, что их потребности в этом отношении могут быть удовлетворены адекватным образом посредством свидетельства об осуществлении лицом своих функций надлежащим образом, выданного компетентными уполномоченными структурами Юрисдикции Происхождения. В отсутствие такого соглашения Юрисдикция Пребывания может обусловить признание квалификационных характеристик заявителя представлением заявителем удовлетворяющих свидетельств касательно [его] характеристик и пригодности к осуществлению юридической практики, включая полную информацию относительно таких вопросов, как предшествующие дисциплинарные

разбирательства и любые гражданские или уголовные разбирательства, в которые был вовлечен заявитель.

c) Education and/or Practical Training

The extent to which education and/or practical training may be taken into account in evaluating the qualifications of an applicant will depend upon the scope of practice authorized by the license for which the applicant is applying. The following are elements that may be considered.

1. Level and Duration of Legal Education

Recognition may be conditioned upon the applicant's having completed a specified number of years of university-level education in legal studies, either graduate or post-graduate, at institutions of higher learning recognised for this purpose by the Host Jurisdiction. The recognition for these purposes of institutions of higher learning in the two jurisdictions may be one of the subjects covered by a mutual recognition agreement.

2. Extent of Practical Training

Practical training of a specified duration and content may be accepted in substitution for some portion of the education requirement where the competent authorities of the Host Jurisdiction are satisfied that the program of practical training is properly specified and supervised by the competent authorities of the Home Jurisdiction and, taken together with the university-level education that is required for licensure in the Home Jurisdiction, is substantially equivalent to the level and duration of university-level education required by the Host Jurisdiction. These matters are appropriately dealt with in connection with the negotiation and conclusion of mutual recognition agreements.

c) Образование и/или практическая подготовка

Та степень, в которой образование и/или практическая подготовка могут быть приняты во внимание при оценке квалификационных характеристик заявителя, будет зависеть от пределов осуществления практики, дозволенной тем разрешением, которое испрашивает заявитель. Далее следуют составляющие, которые могут быть приняты [при этом] во внимание:

1. Уровень и продолжительность юридического образования

Признание может быть обусловлено тем, завершил ли заявитель обучение, длившееся определенное количество лет, на университетском уровне по юридическим дисциплинам, либо в рамках основного, либо последующего образования, в учреждениях высшего образования, признаваемых для этой цели Юрисдикцией Пребывания. Признание в этих целях учреждений высшего образования в обеих юрисдикциях может быть одним из предметов, охватываемых соглашением о взаимном признании.

2. Объем профессиональной подготовки

Практическая подготовка определенной продолжительности и определенного содержания может быть принята в качестве замены некоторой части требования к образованию в случае, когда компетентные уполномоченные структуры Юрисдикции Пребывания убеждены в том, что программа практической подготовки надлежащим образом структурирована и за ней осуществляется надзор компетентными уполномоченными структурами Юрисдикции Происхождения, а также если она, рассматриваемая вкуче с образованием университетского уровня, которое требуется для выдачи разрешения в Юрисдикции Происхождения, в существенной мере равнозначна уровню и

продолжительности образования университетского уровня, требуемого Юрисдикцией Пребывания. Эти вопросы соответствующим образом рассматриваются в связи с переговорами по поводу соглашений о взаимном признании и их заключением.

3. Similarity of Legal Systems

Where the authorization or license for which the applicant applies includes the right to practice the law of the Host Jurisdiction, recognition of all or any part of the applicant's qualifications may depend upon the degree of similarity between the legal system of the Home Jurisdiction and that of the Host Jurisdiction. The Host Jurisdiction may under these circumstances require fulfilment by the applicant of supplemental education or training requirements designed to cure deficiencies in the applicant's knowledge of the law of the Host Jurisdiction. The nature and extent of any such supplemental requirements may should [sic!] be specified in any mutual recognition agreements.

4. Specialized Education or Training Requirements

Where the authorization or license for which the applicant applies includes the right to practice law other than that of the Home Jurisdiction, such as international law or the law of third countries, recognition may be conditioned upon completion of any education, training, experience or certification requirements imposed by the Host Jurisdiction upon members of its own legal profession as a condition of their right to engage in such practice.

d) Professional Experience

Recognition may be conditioned upon completion of a specified minimum period of experience in the practice of law. This period should not be longer than is reasonably

3. Сходство правовых систем

В случаях, когда дозволение или разрешение, которое испрашивает заявитель, включает право осуществлять практику по вопросам права Юрисдикции Пребывания, признание всех или любой части квалификационных характеристик заявителя может зависеть от степени сходства между правовой системой Юрисдикции Происхождения и таковой в Юрисдикции Пребывания. Юрисдикция Пребывания может в таких обстоятельствах требовать выполнения заявителем дополнительных требований в отношении образования или подготовки, предназначенных для устранения недостаточности знания соискателем права Юрисдикции Пребывания. Характер и объем любых таких дополнительных требований следует определять в любых соглашениях о взаимном признании.

4. Требования о специальном образовании или подготовке

В случаях, когда дозволение или разрешение, которое испрашивает заявитель, включает право осуществлять практику по вопросам иного, нежели право Юрисдикции Происхождения, права, такого, как международное право или право третьих стран, признание может быть обусловлено выполнением требований в отношении любого(-ой) образования, подготовки, опыта [работы] или сертификации, выдвигаемых Юрисдикцией Пребывания к членам ее собственного сообщества юристов в качестве условия их права заниматься такой практикой.

d) Профессиональный опыт

Признание может быть обусловлено завершением определенного минимального периода приобретения опыта в юридической практике. Этому периоду не

necessary to establish the ability of the applicant to practice law competently and in accordance with the applicable rules of professional responsibility. The duration of this minimum period, and the circumstances under which such practice must be completed, are among the subjects that should be regulated by mutual recognition agreements.

5. Compatibility with the Relevant Provisions of the GATS

In the view of the IBA, the application by a Member of the standards and criteria set out in Part IV above in determining whether and for what purposes to recognize the qualifications of lawyers admitted to practice in the territory of another Member is fully in accordance with the spirit of Article VII of the GATS. While those standards and criteria include factors not specifically mentioned in Article VII (1), their application in the context of Article VII is clearly justified by the unique role of the legal profession and the objective differences that exist among the legal systems and legal professions of the world, as described in Parts III and IV above. That being so, the IBA believes that differences in treatment based upon objective application of such standards and criteria do not violate the most-favored-nation principle enshrined in Article II of the GATS, which does not apply to recognition of professional qualifications pursuant to Article VII, whether such recognition is autonomous or pursuant to a mutual recognition agreement.

The granting of such recognition is, of course, subject to the provisions of Article VII

следует быть более продолжительным, чем тот, который разумно необходим для установления способности заявителя осуществлять юридическую практику компетентным образом и в соответствии с применимыми правилами профессиональной ответственности. Продолжительность этого минимального периода, а также обстоятельства, при которых такая практика должна быть завершена, являются одними из тех предметов, которые следует урегулировать соглашениями о взаимном признании.

5. Совместимость с соответствующими Положениями ГАТС

С точки зрения МАЮ, применение Членом [ВТО] стандартов и критериев, изложенных выше в части IV, при определении того, следует ли и для каких целей признавать квалификационные характеристики юристов, допущенных к осуществлению [юридической] практики на территории другого Члена [ВТО], является полностью соответствующим духу статьи VII ГАТС. И хотя эти стандарты и критерии включают факторы, не упомянутые особо в статье VII (1) [ГАТС], их применение с точки зрения статьи VII явным образом оправдывается уникальной ролью сообщества юристов и объективными различиями, которые существуют между правовыми системами и сообществами юристов в мире, как это описано выше в частях III и VI. В подобных условиях МАЮ полагает, что различия в обращении [с юристами], основанные на объективном применении таких стандартов и критериев, не нарушают принцип наибольшего благоприятствования, специально воплощенный в статье II ГАТС, который не применяется к признанию профессиональных квалификационных характеристик в соответствии со статьей VII, независимо от того, осуществляется ли такое признание [соответствующим государством] самостоятельно или в соответствии с соглашением о взаимном признании.

Допущение такого признания подпадает, конечно же, под положения

(2) of the GATS. That Article requires that a Member that is a party to a mutual recognition agreement concerning the qualifications of lawyers must afford adequate opportunity to other interested Members to negotiate accession to such an agreement or negotiate comparable agreements providing for recognition of the qualifications of lawyers admitted to practice in their own territories. It also requires that, where a Member accords recognition autonomously, it must afford adequate opportunity to any other Member to demonstrate that the qualifications of lawyers admitted to practice in its own territory should be recognized. Moreover, as provided in Article VII (3) of the GATS, a Member must not accord recognition in a manner which would constitute a means of discrimination between countries in the application of its standards and criteria. However, the IBA takes the view that differences in treatment based upon objective application of the standards and criteria set out in Part IV above should not be regarded as violating any of such provisions. The IBA also notes that differences in treatment resulting from the establishment of agreements among some Members liberalizing trade in services between or among the parties to such an agreement and otherwise qualifying under the provisions of Article V of the GATS, as in the cases of the European Union and NAFTA, would not violate the provisions of Article VII even if such differences were not based solely, or at all, on those standards and criteria.

статьи VII (2) ГАТС. Эта статья требует, чтобы Член [ВТО], который является стороной в соглашении о взаимном признании применительно к квалификационным характеристикам юристов, должен был предоставить адекватную возможность иным заинтересованным Членам [ВТО] вести переговоры по поводу присоединения к такому соглашению или вести переговоры по поводу сравнимых соглашений, предусматривающих признание квалификационных характеристик юристов, допущенных к осуществлению практики на их собственных территориях. Она также требует, что в случаях, когда Член [ВТО] осуществляет признание самостоятельно, он должен предоставить адекватную возможность любому иному Члену [ВТО] продемонстрировать, что квалификационные характеристики юристов, допущенных к осуществлению практики на его собственной территории [т. е. такого иного Члена ВТО], следует признавать. Более того, как предусматривается в статье VII (3) ГАТС, Член [ВТО] не должен осуществлять признание каким-либо образом, который составлял бы средство дискриминации [в отношениях] между странами в применении его стандартов и критериев. Однако МАЮ придерживается того мнения, что различия в обращении [с юристами], основанные на объективном применении стандартов и критериев, изложенных выше в части IV, не следует рассматривать как нарушающие любое из таких положений. МАЮ также отмечает, что различия в обращении [с юристами], проистекающие из установления соглашений между некоторыми Членами [ВТО], либерализующих торговлю услугами между двумя или несколькими сторонами такого соглашения, а также иным образом отвечающих требованиям положений статьи V ГАТС, как в случаях с Европейским Союзом и НАФТА, не нарушали бы положения статьи VII [ГАТС], даже если такие различия не были бы основаны единственно на этих стандартах и критериях или вообще не были бы на них основаны.

6. General Considerations Regarding the Content of Mutual Recognition Agreements

The use of mutual recognition agreements can provide an effective means of resolving many of the potential difficulties of reconciling the economic benefits of market access in the field of legal services with the social imperative of preserving the integrity of the legal profession of each WTO Member. In addition to the subject matter referred to above, there are a number of other matters that can usefully be included in such mutual recognition agreements, among them the following:

a) Scope of Practice Limitations

Where one or more of the Members proposing to enter into a mutual recognition agreement generally grants authorizations or licenses to foreign-qualified lawyers to practice law within its or their territories only within a limited scope of practice, the activities in which lawyers from a Home Jurisdiction are to be permitted to engage in the territory of a Host Jurisdiction pursuant to such an authorization or license should be set out in detail in the mutual recognition agreement. In particular, the agreement should be specific as to whether the authorization or license to be granted includes the right to advise on matters of international law, regional supranational law and/or the law of third jurisdictions. It should also be made clear whether and under what circumstances holders of such authorizations or licenses may communicate to clients advice regarding the laws of the Host Jurisdiction given by lawyers qualified to practice the law of the Host Jurisdiction.

6. Общие соображения в отношении содержания соглашений о взаимном признании

Использование соглашений о взаимном признании может обеспечить наличие эффективных средств разрешения многих потенциальных сложностей примирения экономических выгод от доступа на рынок в области юридических услуг с настоятельной социальной необходимостью сохранения целостности сообщества юристов каждого Члена ВТО. В дополнение к указанному выше предмету существует несколько иных вопросов, которые могут быть с пользой включены в такие соглашения о взаимном признании, в том числе следующие:

a) Ограничения на пределы осуществления практики

В случае, когда один из или несколько Членов [ВТО], предлагающий(-х) заключить соглашение о взаимном признании, как правило предоставляет(-ют) юристам, соответствующим иностранным квалификационным требованиям, дозволения или разрешения осуществлять юридическую практику внутри его или их территорий только в пределах ограниченной области практики, то виды деятельности, в которой юристам из Юрисдикции Происхождения должно быть разрешено участвовать на территории Юрисдикции Пребывания в соответствии с таким дозволением или разрешением, следует детально определять в соглашении о взаимном признании. В частности, в этом соглашении следует особо указать, включает ли дозволение или разрешение, которое должно быть дано, право консультировать по вопросам международного права, регионального наднационального права и/или права третьих юрисдикций. Также следует ясно определить, могут ли обладатели таких дозволений или разрешений сообщать клиентам рекомендации в отношении законов Юрисдикции Пребывания, которые были даны юристами, соответствующими квалификационным требованиям к

осуществлению практики по вопросам права Юрисдикции Пребывания, и [если да, то] при каких обстоятельствах.

b) Forms of Association

Where one or more of the Members proposing to enter into a mutual recognition agreement generally restrict the forms in which lawyers qualified to practice law in their territories may associate with foreign-qualified lawyers who are not also fully qualified to practice in such Members' territories, the forms of association in which lawyers from a Host Jurisdiction are to be permitted to engage with lawyers from a Home Jurisdiction for the practice of law should be set out in the mutual recognition agreement. The agreement should be specific as to any limitations upon, or conditions to, the formation of partnerships or other associations, affiliations or cooperative arrangements and upon the sharing by such lawyers of fees, expenses, facilities and staff.

b) Формы объединения [юристов из различных юрисдикций]

В случае, когда один из или несколько Членов [ВТО], предлагающий(-х) заключить соглашение о взаимном признании, как правило ограничивает формы, в которых юристы, соответствующие квалификационным требованиям к осуществлению юридической практики на их территориях, могут объединяться с юристами, соответствующими иностранным квалификационным требованиям, которые также не полностью соответствуют квалификационным требованиям к осуществлению [юридической] практики на территории таких Членов [ВТО], те формы объединения, в которых юристам из Юрисдикции Пребывания должно быть разрешено участвовать с юристами из Юрисдикции Происхождения для осуществления юридической практики, следует указывать в соглашении о взаимном признании. В этом соглашении следует особо указать на любые ограничения или условия применительно к образованию партнерств или иных объединений, договоренностям об аффилировании или сотрудничестве, а также применительно к распределению такими юристами вознаграждений, расходов, к совместному использованию ими средств и персонала.

c) Regulatory and Disciplinary Matters

A mutual recognition agreement should contain provisions (i) delineating the circumstances under which the rules of professional conduct, as well as the disciplinary procedures, of the Host Jurisdiction will apply to members of the legal profession of the Home Jurisdiction who are authorized or licensed to practice law in the territory of the Host Jurisdiction and (ii) establishing rules, or procedures for consultation between regulatory authorities of the Home Jurisdiction and the Host Jurisdiction, to apply in the event that

c) Вопросы регулирования и дисциплинарные вопросы

Соглашению о взаимном признании следует содержать положения, (i) очерчивающие обстоятельства, при которых правила профессионального поведения, равно как и дисциплинарные процедуры Юрисдикции Пребывания будут применяться к членам сообщества юристов Юрисдикции Происхождения, которым дозволяется или дано разрешение осуществлять юридическую практику на территории Юрисдикции Пребывания, а также (ii) устанавливающие правила или процедуры консультаций между

compliance with mandatory rules of the Host Jurisdiction entails a potential violation of the rules of the Home Jurisdiction.

d) Definition of Competent Authorities

Article VII of the GATS speaks of recognition by Members, which implies that mutual recognition agreements are to be concluded at the national level. However, in light of the decentralized regulatory structure of the profession in some countries, this may create practical problems, at least if the agreement is to be binding upon the governing bodies of the profession. These problems will have to be addressed on a case-by-case basis, in a manner compatible with the way in which the legal professions are organized and regulated in the territories of each of the Members party to a particular mutual recognition agreement, without prejudice to the right of a Member party to require that such agreement be operative throughout the territory(ies) of the other Member(s) party and that the other Member(s) party provide an assurance that the provisions of Article I(3)(a) of the GATS will apply to the undertakings of such other Member(s) party contained in that agreement.

7. Conclusion

The IBA respectfully commends the foregoing to the consideration of the WTO in the course of its study and deliberations regarding further liberalization in the field of professional services and, in particular, of legal services and will be pleased to consult on this subject with the WTO and its constituent bodies as and whenever that appears useful.

регулятивными уполномоченными структурами Юрисдикции Происхождения и Юрисдикции Пребывания, которые применяются в случае, когда соблюдение императивных правил Юрисдикции Пребывания влечет за собой потенциальное нарушение правил Юрисдикции Происхождения.

d) Определение компетентных уполномоченных структур

Статья VII ГАТС говорит о признании со стороны Членов [ВТО], которое подразумевает то, что соглашения о взаимном признании должны быть заключены на государственном уровне. Однако в свете децентрализованной регулятивной структуры профессионального сообщества в некоторых странах это может создавать практические проблемы, по меньшей мере если это соглашение должно являться обязывающим руководящие органы профессионального сообщества. К этим проблемам потребуется подходить каждый раз на дифференцированной основе, способом, сообразующимся с тем подходом, согласно которому организуются и регулируются сообщества юристов на территориях каждого из Членов [ВТО]-стороны конкретного соглашения о взаимном признании, без ущерба для права Члена [ВТО] — стороны требовать, чтобы такое соглашение действовало на всей(-ех) территории(-ях) другого(-их) Члена(-ов) [ВТО] — стороны(-он) и чтобы иной(-ые) Член(-ы) [ВТО] — сторона(-ы) предоставил(-и) заверения в том, что положения статьи I (3) (a) ГАТС будут применяться к обязательствам такого(-их) иного(-их) Члена(-ов) [ВТО] — стороны(-он), содержащимся в этом соглашении.

7. Заключение

МАЮ с почтением препоручает вышеизложенное на рассмотрение ВТО в ходе ее исследований и обсуждений в отношении дальнейшей либерализации в области профессиональных услуг и, в частности, юридических услуг, а также с готовностью проведет консультации по этому предмету с ВТО и с составляющими

ее органами, как только и когда это будет представляться полезным.